



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 1

וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל...

“Y me aparecí a Avraham, a Yitzchak
y a Yaakov como Kel Shadai”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/1/

1 וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי הוי"ה לא נודעתי להם. הנה וארא יש בו כי פירושם אי לשון עבר שנתגלה לאבות והבי לשון עתיד

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Sha-dai, pero [por] Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos”. Ahora bien, va'eira (“y Me aparecí”) tiene dos significados. Uno es el tiempo pasado: que Él se reveló a los Avot (los Patriarcas). El segundo es el tiempo futuro,

שהוא לשון הווה שתמיד יש בחינה זו בכל זמן בכל אדם כי הנה אין קורין אבות אלא לשלשה.

que también expresa el presente: que este nivel está siempre presente, en todo momento, en cada persona. Pues “solo tres son llamados Avot”.

2 והענין שבחי האבות היא ירושה לבניהם אחריהם בכל דור ודור לכל חד לפום שיעורא דיליה.

La explicación es que el nivel de los Avot es una herencia para sus hijos después de ellos en cada generación, «a cada uno según su medida».

ולכן אומרים אלהי אבותינו אלהי אברהם וכו' אבל שאר בחינות ומעלת הצדיקים כגון השבטים ראובן שמעון לוי

Por eso decimos: «el D'os de nuestros padres, el D'os de Avraham», etc. Pero los otros niveles y la elevada condición de los tzadikim, como las Tribus, Reuven, Shimon y Levi,

שהם ודאי בחינות אורות עליונים יש לך אדם שאין בו כלל בחי' ומדרגות אלו משא"כ בחי' האבות צריך להיות בכל אדם שהם שרש ומקור כל נשמות ישראל.

que ciertamente son niveles de luces superiores: puede haber una persona que no tenga en absoluto ninguno de estos niveles y grados. En cambio, el nivel de los Avot debe estar presente en cada persona, pues ellos son la raíz y la fuente de todas las almas de Israel.

3 ולהבין ענין גילוי זה שבכל דור ודור בבחי' ומדרגת האבות שבכל אדם מישראל. הנה הגלות נמשל לעבור.

Para comprender esta revelación, en cada generación, del nivel y la categoría de los Avot que hay en cada persona de Israel: el exilio se compara con el embarazo (ibur).

וגאולת ימי המשיח שיהיה במהרה בימינו נמשל ללידה כמ"ש כי חלה גם ילדה ציון את בניה וכשישראל נתונים בצרה ח"ו כתיב כי באו בנים

Y la redención de los días del Mashíaj, que llegará pronto en nuestros días, se compara con el nacimiento, como está escrito: "Pues Tzión tuvo dolores de parto y también dio a luz a sus hijos". Y cuando Israel se encuentra en aflicción, D'os no lo permita, está escrito: "Pues han llegado hijos

עד משבר וכח אין ללידה וכן חבלי ימות המשיח נקראים בשם חבלי לידה כמ"ש כי חבלי לידה יבאו לך.

al banco de parto, y no hay fuerzas para dar a luz". Asimismo, los dolores de los días del Mashíaj se llaman dolores de parto, como está escrito: "Pues te sobrevendrán dolores de parto".

4 וכן בגאולת מצרים המשיל בנבואת יחזקאל כל הענין לולד ביום הלידה כמ"ש ומולדותיך ביום הולדת אותך לא כרת שרך וגוי. ולהבין משל ומליצה צריך להבין מהו ענין העיבור.

Así también, en relación con la redención de Egipto, en la profecía de Yejezkel compara todo el asunto con un recién nacido el día de su nacimiento, como está escrito: "En cuanto a tu nacimiento, el día en que naciste no te cortaron el cordón umbilical", etc. Para comprender la analogía y la figura retórica, debemos comprender qué es el embarazo.

כי הנה אמרו רז"ל דרש ר' שמלאי למה הולד דומה במעי אמו לפינקס מקופל ראשו בין ברכיו ועקבותיו על עגבותיו ואוכל ממה שאמו אוכלת וכו'

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: Rabí Simlai enseñó: ¿A qué se parece el feto en el vientre de su madre? A una tablilla de escritura (pinkas), plegada, con la cabeza entre las rodillas y los talones junto a las nalgas, y se alimenta de lo que come su madre, etc.;

ופיו סתום וטבורו פתוח וכשיצא לאויר העולם נפתח הסתום ונסתם הפתוח כו' דהיינו שיש להעובר כל חתוך האברי ראש ועינים ואזנים כו'

tiene la boca cerrada y el ombligo abierto; y cuando sale al aire del mundo, se abre lo que estaba cerrado y se cierra lo que estaba abierto, etc. Es decir, el feto tiene todos los miembros formados: cabeza, ojos y oídos, etc.,

אלא שראשו מקופל ומונח בין ברכיו שאינו משמש כלום שאינו מחשב ומהרהר וכן עינים לו ולא יראי ואזנים ולא ישמע

pero su cabeza está plegada y apoyada entre las rodillas, de modo que no funciona en absoluto: no piensa ni reflexiona. Asimismo, tiene ojos, pero no ve, y oídos, pero no oye.

וגם המאכל שלו אף שאוכל ממה שאמו אוכלת אינו הולך לו דרך הפה רק דרך הטבור לבני מעיים בלבד להגדיל הגוף

También su alimento, aunque se alimenta de lo que come su madre, no le llega por la boca, sino únicamente por el ombligo, solo a los intestinos, para hacer crecer el cuerpo,

כמו שנראה בחוש שבתשעה ירחי לידה נגדל גופו אבל להיות המאכל עובר דרך הפה דהיינו לשלוח חיות ללב ומשם למוח

como se ve claramente, pues durante los nueve meses hasta el nacimiento su cuerpo crece. Pero que el alimento pase por la boca —es decir, que envíe fuerza vital al corazón y de allí al cerebro—

שהם אברי הנשימה אף שנגמרו כל אבריו ויש בו אברי הנשימה ג"כ מכל מקום הרי אין לו נשמת רוח חיים עד שיצא לאויר העולם שאז מוציא הקול

que son los órganos de la respiración: aunque todos sus órganos están completos y también tiene órganos de la respiración, sin embargo, no tiene aliento del espíritu de vida hasta que sale al aire del mundo, cuando emite su voz,

כמ"ש רז"ל שהוא סימן הלידה דשמעי לולד דצויץ משום שהוציא ראשו ולכן אינו שולח חיות לאברי הנשימה אלא לאברי המזון בלבד דרך טבורו ששם הוא משכן הבני מעיים אברי המזון

como dijeron nuestros Sabios: esto es señal del nacimiento, pues se oye al bebé llorar porque ha sacado la cabeza. Por eso la fuerza vital no se envía a los órganos de la respiración, sino únicamente a los órganos de la nutrición, por medio del ombligo, donde se encuentran los intestinos, los órganos de la nutrición;

משא"כ ראשו עם כל אברי הנשימה אין משמשין כלום והרי הם כמתים ולכן ראשו מוטל בין ברכיו מפני שאין לו חיות.

En cambio, su cabeza, junto con todos los órganos de la respiración, no funciona en absoluto, y son como si estuvieran muertos. Por eso su cabeza yace entre sus rodillas, porque carece de fuerza vital.

5 והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה כך נמשלו בני ישראל בעת הגלות דכתיב ה' ממרום ישאג פִּי כמִ"ש בזהר דסליק קוב"ה לעילא וכתיב רחל מבכה על בניה כו' כי איננו

Ahora bien, así como todas estas palabras y esta analogía, así también se asemejan a ellas los hijos de Israel en el tiempo del exilio. Pues está escrito: "D'os ruge desde lo alto"; es decir, como dice el Zóhar, que el Santo, bendito sea, ascendió a lo alto. Y está escrito: "Rajel llora por sus hijos", etc., "porque él no está",

ופִּי בזהר דקאי על הקב"ה כי איננו בגו בנהא דסליק כו' פִּי שסילק שכינתו וגילוי אלהותו מהתחתונים ודומה לעיני בשר כאלו העולם דבר בפני עצמו והשמן לב העם ועיניו השע עינים להם

y el Zóhar explica que esto se refiere al Santo, bendito sea: "porque Él no está" entre sus hijos, pues ascendió, etc. Es decir, retiró Su Shejiná (Presencia Divina) y la revelación de Su divinidad de los mundos inferiores, y a los ojos de la carne parece como si el mundo fuera algo independiente. "Haz insensible el corazón de este pueblo y sella sus ojos"; "tienen ojos",

ולא יראו אור ה' כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד ואפִּי השפעת מצות ומעשים טובים
pero no ven la luz de D'os: que "en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más". E incluso la influencia de las mitzvot y las buenas acciones,

שהם מזון לנפש אינו עובר להם דרך הנשימה לשלוח חיות ללב ולמוח למען דעת ה' ולאחבה אותו ולעבדו ככל לבכם בלב שלם ונפש חפצה ותשוקה מורגשת בלב כרשפי אש שלהבת וצמאון כו'

que son alimento para el alma, no les llega por medio de la respiración para transmitir fuerza vital al corazón y al cerebro, a fin de conocer a D'os, amarlo y servirlo con todo su corazón, con un corazón íntegro y un alma dispuesta, y con un anhelo que se siente en el corazón como destellos de una llama de fuego, y sed, etc.,

כי אם כענין שנאמר ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלומדה דהיינו בבחי' עשיה גשמית בלבד ובקרירות כו'. וזהו עיקר הגלות ברוחניות.

sino solo como está dicho: "Su temor de Mí se ha convertido en un mandamiento de hombres aprendido de memoria"; es decir, únicamente en el nivel de la acción física, y con frialdad, etc. Esta es la esencia del exilio en el plano espiritual.

6 והנה תכלית השלימות של ימות המשיח שהוא בחי' לידה והתגלות אור ה' בקרב איש ולב עמוק כמ"ש ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגו'.

Ahora bien, la perfección última de los días del Mashíaj, que es el nivel del nacimiento y la revelación de la luz de D'os dentro de la persona y en lo profundo del corazón, como está escrito: "Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá", etc.,

וכתיב כי עין בעין יראו וגו' הוא תלוי במעשינו ובעבודתנו בימי הגלות ע"י התעוררות אהבה המסותרת ודאי בלבו של אדם עד שתחפוץ בחפצה ותשוקה ונפש שוקקה ולהיו' אהבת ה' בהתגלות לכו.

y está escrito: "Pues verán ojo a ojo", etc.; esto depende de nuestros actos y de nuestro servicio durante el exilio, mediante el despertar del amor que ciertamente está oculto en el corazón de la persona, hasta que desee con deseo y anhelo, con un alma que ansía, y el amor a D'os llegue a revelarse en su corazón.

7 וזהו שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת וגו'. כי הנה צריך להבין מלת אחד שאינו מורה לכאורה על אמתית יחודו ית'

Y esto es [el sentido de] "Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno", y "Amarás", etc. Pues debemos comprender la palabra "Uno" (ejad), que aparentemente no expresa la verdadera naturaleza de Su unidad, bendito sea:

שהוא לבדו הוא ואפס זולתו ואין מלת אחד מורה על זה שהרי יש אחד המנוי ג"כ

que solo Él existe, y no hay nada fuera de Él. La palabra "Uno" no expresa esto, pues también hay un "uno" que se cuenta [entre otros],

ע"ד משל יעקב היה לו י"ב שבטים ואעפ"כ נק' ראובן אחד. אך יצחק נק' בנך יחידך וגם כאן הוי ליה למימר ה' יחיד.

como, por ejemplo: Yaakov tenía doce tribus y, aun así, Reuvén es llamado "uno". Itzjak, en cambio, es llamado "tu hijo, tu único (yejidjá)". Aquí también, entonces, debería haber dicho: "Havaíá es Único (yajid)".

אך הענין שבאמת לגבי קוב"ה מצד עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מלת אחד כלל

Pero la explicación es que, en verdad, con respecto al Santo, bendito sea, tal como es en Su propia esencia y ser, la palabra "Uno" no se aplica a Él en absoluto,

שהרי הוא יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא אלא כמאמר רז"ל שהוא אחד בשבעה רקיעים ובארץ ובד' רוחות העולם ר"ל שגם בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם

pues Él es Único e Inigualable (yajid umeyujad), y solo Él existe. Más bien, [significa] como dijeron nuestros Sabios: que Él es Uno en los siete cielos, en la tierra y en las cuatro direcciones del mundo. Es decir, incluso en los cielos, en la tierra y en las cuatro direcciones del mundo,

שהם בחי' ו"ק העולם בחי' התחלקות ופירוד אעפ"כ שורה ומתגלה יחודו ואחדותו ית' ואיננו מתייחדין באחד שכולם בטלים לגבי אור ה' השורה ומתגלה בהם

que son las seis extremidades del mundo, el nivel de la división y la separación, Su unidad y unicidad, bendito sea, sin embargo, reposan y se revelan, y "ellos se unifican en Uno", pues todos se anulan ante la luz de D'os que reposa y se revela en ellos.

וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים והם ו"ק גשמיים וששה קצוות רוחניים דהיינו בחי' מעלה ומטה שיש בכל העולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית כי גבוה מעל גבוה וגו'

Como está escrito: "Y las huestes de los cielos se prosternan ante Ti". Estas son seis extremidades físicas y seis extremidades espirituales; es decir, el nivel de arriba y abajo que existe en todos los mundos, hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite, pues "uno más alto que el alto", etc.;

דהיינו מה שהוא נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שבכל העולמות נק' מטה לגבי העליון שאינו נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שלמטה ממנו ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה

es decir, lo que puede ser captado y comprendido por el intelecto y la capacidad de comprensión de los seres creados en todos los mundos se llama "abajo" en relación con lo que está por encima, que no puede ser captado ni comprendido por el intelecto y la capacidad de comprensión de los seres creados que se encuentran por debajo de ello; y "ningún pensamiento de ellos puede captarlo".

וכן ד' רוחות העולם כי חסד דרועא ימינא שהוא דרום וגבורה דרועא שמאלא שהוא צפון כו' וכולם מתייחדים ונעשים אחד ליחודו ית' השוכן בתוכם

Así también, las cuatro direcciones del mundo: pues "Jésed (bondad) es el brazo derecho", que corresponde al sur, y "Guevurá (contención) es el brazo izquierdo", que corresponde al norte, etc. Todas se unen y se vuelven una con Su unidad, bendito sea, que mora dentro de ellas.

משא"כ לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו שהוא יחיד ומיוחד הרי הוא רם ונשא רבבות מדרגות עד אין קץ וסוף מגדר הקצוות גשמיות ורוחניות

Esto no es así con respecto al Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, que es Uno y Único: Él es exaltado y elevado por miríadas de grados, sin fin ni límite, más allá de los confines de las dimensiones extremas, físicas y espirituales.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה וכו' פי' שבחי' גדולה וגבורה וכו' בטלים לו ית' שאינם נקראים בשם גדולה וגבורה כלל

Como está escrito: "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder", etc. Esto significa que los niveles de grandeza y poder, etc., están anulados ante Él, bendito sea, de modo que no se los llama "grandeza" ni "poder" en absoluto,

כי כל בשמים ובארץ פי' שהכל בטלים אליו ית' ולפניו כחשיכה כאורה ומעלה מטה שוין כי מהותו ועצמותו

"pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra": esto significa que todo está anulado ante Él, bendito sea. Ante Él, "la oscuridad es como la luz", y lo de arriba y lo de abajo son iguales. Pues Su Ser y Esencia

נמצא למטה כמו שנמצא למעלה ממש בלי שום חילוק ושינוי כלל ולא שייך לפניו ית' בחינת מעלה ומטה כלל ובחי' שמים וארץ כלל לא בבחינת ממלא כל עלמין ולא בבחי' סובב כל עלמין

se encuentran abajo exactamente igual que arriba, sin distinción ni cambio alguno. Ante Él, bendito sea, no se aplica en absoluto el concepto de arriba y abajo, ni tampoco el de cielo y tierra: ni en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), ni en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

כי אינו בבחי' וגדר עלמין כלל וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו רק הודו על ארץ ושמים הודו בלבד בחי' זיו והתפשטות והארה ממנו בלבד

pues Él no está en absoluto dentro de la categoría ni de los límites de los mundos. Como está escrito: "Pues Su Nombre solo es exaltado"; únicamente "Su esplendor está sobre la tierra y los cielos": solo Su esplendor, el nivel de un resplandor, una extensión y una irradiación que provienen únicamente de Él.

ואף גם בבחי' זו ארץ קדמה לשמים כו' כמ"ש במ"א ולכן אומרים מלא כל הארץ כבודו והמלאכים אומרים איה מקום כבודו להעריצו כו'.

E incluso en este nivel, "la tierra precede a los cielos", etc., como se explica en otro lugar. Por eso decimos: "Toda la tierra está llena de Su gloria", mientras que los ángeles dicen: "¿Dónde está el lugar de Su gloria, para adorarlo?", etc.

8 והנה בחי' עיבור דהיינו בימי הגלות סליק קוב"ה לעילא לעילא דהיינו לגבי בחי' מהותו ועצמותו בחינת יחיד ומיוחד שאינו בגדר עלמין כלל ואינו שורה ומתגלה יחודו ואחדותו בתחתונים

Ahora bien, en el estado de gestación, es decir, durante los días del exilio, «el Santo, bendito sea, ha ascendido muy alto»: esto significa que ha ascendido al nivel de Su ser y esencia, el nivel de Único y Singular, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; y Su unidad y unicidad no reposan ni se revelan en los mundos inferiores.

וכדכתיב ביום ההוא (דהיינו לעתיד) יהיה ה' אחד ושמו אחד כדאמר"י בגמ' אטו האידנא לאו אחד כו'

Como está escrito: «En aquel día (es decir, en el futuro), Havaiá será Uno y Su Nombre, Uno», como dice la Guemará: «¿Acaso ahora no es Uno?», etc.

דהיינו משום שבזמן הגלות אינו נראה יחודו ית' בהתגלות ונראה כאלו העולם הוא דבר ויש בפני עצמו

Esto se debe a que, durante el exilio, Su unidad, bendito sea, no se percibe abiertamente, y parece como si el mundo fuera una cosa y una entidad (yesh) por sí misma.

אלא שאף בגלותנו לא עזבנו ה' אחד ונותן לנו הכח להיותנו בני ישראל עם קרובו להיות יכולים להמשיך בחינת יחודו ואחדותו ית' למטה בתחתונים להיות שם ה' אחד בגילוי גם בבחי' התחלקות הקצוות מעלה ומטה כו'

Sin embargo, incluso en nuestro exilio, el único D'os no nos ha abandonado. Nos da la capacidad, por ser hijos de Israel, «el pueblo cercano a Él», de atraer Su unidad y unicidad, bendito sea, hacia abajo, a los mundos inferiores, para que el Nombre Havaiá sea Uno manifestamente, incluso en el nivel de la división de los extremos, arriba y abajo, etc.,

בגשמיות ורוחניות (וכן להמשיך על נפש האדם בבחי' ששה קצוות שלו שהם המדות אהבה ויראה כו' שיהיו בהתגלות לבו)

en lo físico y lo espiritual (y asimismo atraer [esa unidad] al alma de la persona, al nivel de sus seis extremos, que son los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc., para que se revelen en su corazón).

וזהו שמע ישראל פ"י שישראל עם קרובו לכן ניתן להם הכח להמשיך בחי' הוי"ה למטה שיהא אחד ומתיחד בתחתונים

Y esto es [lo que significa] «Escucha, Israel»: puesto que Israel es «el pueblo cercano a Él», se le ha dado, por ello, la capacidad de atraer el nivel de Havaíá hacia abajo, para que sea Uno y esté unido en los mundos inferiores.

וזהו תכלית כל העבודה מפני שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים דייקא לאתכפ"א סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה כו' וזהו וידעו מצרים כי אני ה' ולכן במקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים כו'.

Y este es el propósito de todo el servicio [a D'os], pues el Santo, bendito sea, deseó tener una morada precisamente en los mundos inferiores: «someter a la sitra ajra (el otro lado), y la gloria del Santo, bendito sea, se eleva», etc. Y esto es [lo que significa] «Y Egipto sabrá que Yo soy Havaíá». Por eso, «en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan), [no pueden estar] los tzadikim completos», etc.

9 וזהו ישמח ישראל בעשיו לשון רבים כי עושיו הם המשכותיו בבחי' רבוי והתחלקות כדי לקשרם וליחדם אליו ית' ועי"ז ממילא בא לבחי' ומעלת ואהבת את ה' וגו'

Y esto es [el sentido de] “Que Israel se regocije en sus Hacedores (be'osav)”, en plural: pues sus “Hacedores” son las extensiones que Él hace descender en el nivel de multiplicidad y división, para vincularlas y unir las con Él, bendito sea. Y por medio de esto, de suyo se llega al nivel y a la virtud de “Y amarás a D'os”, etc.,

בכל לבבך בשני יצריך דהיינו שתהיה אהבת ה' תקועה בלבו בהתגלות כרשפי אש שלהבת כל כך עד שירגז יצר טוב על יצר הרע כאדם

“con todo tu corazón (levavjá)”: con tus dos inclinaciones. Es decir, que el amor a D'os esté arraigado abiertamente en su corazón, como destellos de una llama ardiente, hasta tal punto que provoque que la inclinación al bien se enoje con la inclinación al mal, como una persona

שהוא ברוגז על הפוך רצונו התקוע לו בלבו ונוגע לעצמותו ומהותו כך כשתהיה אהבת ה' בקרב איש ולב עמוק ונגעה עד הנפש עד עצמותה ומהותה ממילא יהיה ברוגז מאד על ההפוך.

que se enoja ante cualquier cosa que se opone a un deseo arraigado en su corazón y que toca su propia esencia y su ser. Así también, cuando el amor a D'os está dentro de una persona y en lo profundo del corazón, y alcanza el alma, su propia esencia y su ser, de suyo se enojará mucho ante aquello que se le opone.

10 והנה עיקר העבודה מאהבה היא שמחת הנפש בה' עושה וקיום המצות בשמחה וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל וכמ"ש האריז"ל פי' פסוק זה.

Ahora bien, la esencia del servicio por amor es la alegría del alma en D'os, su Hacedor, y el cumplimiento de las mitzvot con alegría, como está escrito: "Sirvan a D'os con alegría"; y también está escrito: "Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con corazón gozoso, a causa de la abundancia de todo"; y como escribió el Arizal al explicar este versículo.

11 והנה השמחה נמשלה לחלב וכמ"ש דבש וחלב תחת לשונך וכדכתיב כאיש אשר אמו תנחמנו כו' Ahora bien, la alegría se compara con la leche, como está escrito: "Miel y leche hay debajo de tu lengua", y también: "Como un hombre a quien su madre consuela", etc.

דהיינו כשם שהאם רוצה לשעשע את הילד מניקתו בחלב וזהו שעשועים שלו כי ע"י זה מתגדלים אבריו עד שיכול להלך

Es decir: así como una madre que quiere deleitar a su hijo lo amamanta con leche, y esto es su deleite, pues gracias a ella sus miembros crecen hasta que puede caminar.

והנה החלב מתהווה מדם כי דם נעכר ונעשה חלב והדם הוא נעשה מן אכילה ושתייה שאוכלת האם שנהפך בקרבה ונעשה דם:

Ahora bien, la leche se forma a partir de la sangre, pues "la sangre se transforma y se vuelve leche"; y la sangre se forma a partir de los alimentos y las bebidas que consume la madre, que se transforman dentro de ella y se vuelven sangre.

12 ולהבין ענין זה בעבודת ה'. הנה כתיב את קרבני לחמי לאשי שהקרבן נעשה לו ית' בחינת לחם ומזון כביכול שעולה ריח ניחח לה' ע"ד ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.

Para comprender esto en el servicio a D'os: está escrito: "Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos". La ofrenda se convierte para Él, bendito sea, por así decirlo, en pan y alimento, pues asciende como aroma grato a D'os, a la manera de "Israel sustenta a su Padre en el cielo".

וענין הקרבן להקריב גם נפש הבהמ"י שבאדם בשעת הבאת קרבנו מן הבהמה בכוונה וברעותא דלכא למסור נפשו לה' להעביר רוח הטומאה מן הארץ וכל מחשבות והרהורין בישינ יבטלון והיו לשרפת אש כליל על מזבח ה'.

El sentido de la ofrenda es ofrecer también el alma animal que hay en la persona, cuando presenta su ofrenda de entre los animales, con intención y con el deseo del corazón (re'uta deliba) de entregar su alma a D'os, para apartar de la tierra el espíritu de impureza, de modo que todos los malos pensamientos y cavilaciones queden anulados y se conviertan en un fuego ardiente, consumido por completo sobre el altar de D'os.

13 ועכשיו שאין בהמ"ק קיים בטלו הקרבנות ואין אנו יכולים לבטל ולהעביר ממשלת הנפש הבהמית מכל וכל לכן תקנו לנו תפלות כנגד תמידין.

Ahora que el Santo Templo ya no está en pie, los sacrificios han cesado y no podemos anular ni eliminar por completo el dominio del alma animal. Por eso [los Sabios] instituyeron para nosotros las plegarias, correspondientes a los sacrificios diarios (temidín).

וזהו שאומרים ברוך אתה ה' כו'. כלומר שאף שאין אנחנו יכולים לעשות חובותינו באתערותא דלתתא שלנו אעפ"כ יהא אתערותא דלעילא מחמת

Y esto explica por qué decimos: "Bendito eres Tú, Havaiá", etc. Es decir: aunque no podamos cumplir nuestras obligaciones mediante nuestro propio despertar desde abajo, no obstante, que haya un despertar desde arriba, porque

כי חפץ חסד הוא ויבורך ויומשך מלעילא ברכת ה' להיות שמו נקרא עלינו בבחינת אלהינו שנהיה בטלים אליו למשוך אחריו בכל לב ונפש כו'

"Él desea la bondad", y la bendición de D'os será "bendecida" y atraída desde arriba, para que Su Nombre sea invocado sobre nosotros en el nivel de "nuestro D'os" (Elokeinu): que estemos anulados ante Él y seamos atraídos tras Él con todo el corazón y el alma, etc.,

כמ"ש במ"א ועד"ז הוא ענין כל רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות גילוי אלהותו ית' להיות שורה בתחתונים והוא נחשב לו ית' עד"מ

como se explica en otro lugar. Del mismo modo, las 248 mitzvot positivas son 248 flujos que atraen la revelación de Su divinidad, bendito sea, para que repose en los mundos inferiores. Y esto es considerado para Él, bendito sea, a modo de analogía,

כמו אכילה שע"י מאכל האדם תחזק נפשו כגופו להיות משכן לנפש בתוך הגוף וכן ע"י מצות ומע"ט נעשה כסא ומכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים כשימושך ויתגלה בהם בחי' ה' אחד

como ocurre con la comida: por medio de los alimentos de una persona, su alma se fortalece en su cuerpo, de modo que el cuerpo sea una morada para el alma. Del mismo modo, mediante las mitzvot y las buenas acciones se forma un trono y un lugar para Su morada, para que tenga una morada en los mundos inferiores, cuando el nivel de "Havaíá es Uno" sea atraído y revelado en ellos.

וגם ישראל למטה מקבלים הארה מבחי' אכילה זו לשלוח חיות ללב ולמוח כדי לאהבה את ה' ולעבדו
בכל לב ונפש

Y también Israel, abajo, recibe una irradiación de esta "comida", que envía fuerza vital al corazón y al cerebro, para amar a D'os y servirlo con todo [su] corazón y alma.

ואח"כ יעלו ויבאו מזה לקבל הארת והשפעת בחי' הדם הוא הנפש כמו המזון שנהפך בקרבו ונעשה דמו

Después, ascenderán y llegarán desde aquí a recibir la irradiación y la influencia del nivel de "la sangre es el alma", como la comida que se transforma dentro de una persona y se convierte en su sangre,

וזהו חיותו וקיומו כך ע"י המשכת אור ה' על נפשו בקיום המצות בסור מרע ועשה טוב נעשה כסא ומכון לשבתו עד שאור ה' אחד שורה ומתגלה בו בתוך נקודת לבבו ונגעה עד הנפש ממש להיות

y esta es su vida y existencia. Del mismo modo, al atraer la luz de D'os sobre su alma mediante el cumplimiento de las mitzvot, "apartándose del mal y haciendo el bien", la persona se convierte en un trono y un lugar para Su morada, hasta que la luz de "Havaíá es Uno" repose y se revele en ella, en lo más íntimo de su corazón, y llegue hasta el alma misma, para que

כמו עצמיות אחד ממש וממילא ירגז על הרע שבקרבו כמו רוגז האדם על הפוך בדבר שנוגע לעצמותו ומהותו שבא מרתיחת הדמים

verdaderamente como una sola esencia. Entonces, por sí mismo, se indignará ante el mal que hay dentro de él, como una persona se indigna ante aquello que se opone a algo que afecta su esencia y su ser, [indignación] que surge de la sangre que hierve,

כי הדם הוא הנפש וזהו בחי' יצחק ובחי' זכאי אלקים רוח נשכרה וגו' דהיינו רוח הס"א כו' pues "la sangre es el alma". Y este es el nivel de Itzjak, y el nivel de "Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado", etc.; es decir, el espíritu de la sitra ajra (el otro lado), etc.

ומזה יבא לבחי' ומדרגת יעקב מדת הרחמנות על נפשו כאשר יראה בה שהיא בתוך ההפכה ואזי ויצעק אל ה' בצר לו שממדת הרוגז על הרע בא למדת הרחמנות

De esto llegará al nivel y grado de Yaakov, el atributo de compasión por su alma, cuando vea que esta se encuentra en medio de la destrucción. Entonces “clamará a D'os en su angustia”: del atributo de indignación ante el mal llegará al atributo de compasión.

משא"כ כשיש דרך ישר לפני איש לא שייך ונופל עליו לשון רחמנות והרחמנות הוא התחלה והכנה לשמחה שתבוא אח"כ כאשר ישיב ללבו הן אמת כו'.

En cambio, cuando “un camino parece recto ante el hombre”, no corresponde ni se aplica a él el término “compasión”. Y la compasión es el comienzo y la preparación para la alegría que vendrá después, cuando tome a pecho: “En verdad, es cierto”, etc.,

כמ"ש בתניא ועי"ז תהיה השמחה גדולה לאלהים אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון כו' כיתרון האור הבא מחשך

como está escrito en el Tania. Y mediante esto, la alegría será grande, [alegría] en D'os, “que nos ha santificado con Sus mitzvot”, con la santidad suprema, etc., como “la ventaja de la luz” que surge de la oscuridad,

כמ"ש במ"א וזהו בבכי יבאו ובתחנונים אובלים וכתוב הלך ובכה ילכו ואת ה' אלהיהם יבקשו כי הבכיה לעתיד תתעורר מחמת בחי' ראייה וראו כל בשר וגו'

como se explica en otro lugar. Y este es [el sentido de] “Con llanto vendrán, y con súplicas los conduciré”; y está escrito: “Irán caminando y llorando, y buscarán a Havaiá, su D'os”. Pues el llanto en el futuro será suscitado por el nivel de la visión: “y toda carne verá”, etc.

ואז יתעורר הרחמנות במאד על העבר והיא התחלת השמחה לשמוח באלהים חיים וקרכת ה' יחפץ

Y entonces se despertará una gran compasión por el pasado; esta es el comienzo de la alegría de regocijarse en el D'os viviente, y deseará la cercanía a D'os,

כמ"ש ואת ה' אלהיהם יבקשו ולכן אומרים בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו ולא קודם התפלה לפי שעדיין לא קבל עליו מלכות שמים בק"ש

como está escrito: “y buscarán a Havaiá, su D'os”. Por eso decimos en la oración de Shemone Esré: “Perdónanos, pues hemos pecado”, y no antes de la oración, porque todavía no ha aceptado sobre sí el reinado del Cielo en la lectura del Shemá;

משא"כ כשאומר בק"ש ה' אחד דהיינו שיחודו ואחדותו ית' מתגלה בתחתונים ואזי רואה בנפשו חטאו וחסרונו שחסר לו אור ה' ובהבל בא ובחשך ילך ע"כ המו מעיו לו רחם ירחמנו

En cambio, cuando dice en el Shemá: «Havaíá es Uno», es decir, que Su unidad, bendito sea, se revela en los mundos inferiores, entonces ve en su alma su pecado y su carencia: que le falta la luz de D'os, y que «vino en vano y caminará en la oscuridad». Por eso, «sus entrañas se conmueven por él; ciertamente tendrá compasión de él».

ואח"כ יוכל לבא לידי שמחה אמיתית ואין לך שמחה אמיתית יותר מזה שכאשר לא נולדה תחלה הרחמנות בנפשו אין זו שמחה אמיתית וכמשל התינוק הנולד שבצאתו לאויר העולם הוא צועק תחלה ואח"כ נותנים לו החלב.

Después podrá llegar a una alegría verdadera, y no hay alegría más verdadera que esta. Pues, si la compasión no ha nacido primero en su alma, no se trata de una alegría verdadera. Esto se asemeja al ejemplo de un recién nacido: al salir al aire del mundo, primero rompe a llorar y después le dan leche.

והנה עיקר השמחה והתענוג הוא מהתבוננות בגדולת ה' ואשר בחר בנו מכל העמים וקרבנו לעבודתו ולכן ארז"ל שהדדים הם במקום בינה:

Ahora bien, la esencia de la alegría y el deleite proviene de contemplar la grandeza de D'os, y que Él nos eligió entre todas las naciones y nos acercó a Su servicio. Por eso dijeron nuestros Sabios que los pechos están en el lugar de Biná (entendimiento).

14 וזהו וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי. פ"י בבחי' והמשכות בחי' שדי מל' ברכות שדים שהם בחי' דדים וחלב להגדיל המדות אהבה ויראה כו'

Y esto es [el significado de] “Me aparecí a Abraham, a Itzjak y a Yaakov como Kel Sha-dai”: es decir, en el nivel de, y mediante las emanaciones del, nivel de Sha-dai, derivado de la expresión “bendiciones de los pechos (shadayim)”, que son el nivel de los pechos y la leche, para hacer crecer los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc.,

שהן הם בחי' האבות אחר שה' אחד בהתגלות לבו בבחי' לידה והתגלות לשמח נפשם בתוספת אורה ושמחה להתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

que son el nivel de los patriarcas, después de que “Havaíá es Uno” se revela en su corazón, en el nivel del nacimiento y la revelación: para alegrar sus almas con luz y alegría adicionales, para deleitarse en D'os con alegría y con gozo de corazón, a partir de la abundancia de todo.

15 אך ושמי ה' לא נודעתי להם. כי הנה אמרו רז"ל שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה עד שלא

נתנה והיינו שקיים מעשה המצות מאהבה

Pero «[por] Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos». Pues nuestros Sabios dijeron que Avraham, nuestro padre, de bendita memoria, cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada; es decir, cumplió los actos de las mitzvot por amor,

וכמאמר רז"ל אברהם תיקן תפלת שחרית והיינו בחינת המשכת אור ה' להיות ה' אחד שורה ומתגלה בתחתונים לאהבה את ה' אהבה בתענוגים ולעבדו בלב ונפש

como en la enseñanza de nuestros Sabios: «Avraham instituyó la plegaria matutina». Este es el nivel de atraer la luz de D'os para que «Havaiá es Uno» repose y se revele en los mundos inferiores, para amar a D'os con un amor de deleites y servirlo con el corazón y el alma.

אבל מ"מ כל זה נק' עדיין בשם עבודת עבד ששומע בקול רבו ועושה ציווי מאהבה ובשמחה ובטוב לבב וכן יצחק מיראה ופחד יצחק כו'.

Sin embargo, todo esto sigue llamándose servicio de un siervo, que escucha la voz de su amo y cumple su mandato por amor, con alegría y con buen ánimo. Y lo mismo Yitzjak, por temor: «el Temor de Yitzjak», etc.

אבל משה רבינו ע"ה מדה אחרת היתה בו שאמר ונחנו מה בחי' בטול לגמרי לפיכך זכה שנתנה תורה על ידו בבחי' דבור

Pero Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, tenía una cualidad distinta, pues dijo: «¿Y qué somos nosotros?», el nivel de la autoanulación (bitul) completa. Por eso mereció que la Torá fuera entregada por medio de él, en el nivel del habla.

ואמרו רז"ל שהיתה שכינה מדברת מתוך גרונו של משה כי לא שייך בחי' אהבה ותענוג רק בבחי' התגלות נגלות אור ה' להיות השראתו בתחתונים שהם בגדר עלמין מעלה ומטה כו'

Y nuestros Sabios dijeron que la Shejiná (la Presencia Divina) hablaba desde la garganta de Moshe. Pues el amor y el deleite solo corresponden al nivel de la revelación de la luz revelada de D'os, para que esta repose en los mundos inferiores, que están dentro de los límites de los mundos, arriba y abajo, etc.

אבל דבר הי' זו הלכה ואורייתא וקוב"ה כולא חד שהוא יחיד ומיוחד ולית מחשבה תפיסא ביה לא שיידך
בזה שום הרגשת אהבה או תענוג שאינו מרגיש את עצמו כלל

Pero «la palabra de D'os: esta es la halajá», y «la Torá y el Santo, bendito sea, son todos uno»: Él, que es único y singular, y a quien «ningún pensamiento puede aprehender». En esto no corresponde ningún sentimiento de amor o deleite, pues uno no se siente a sí mismo en absoluto;

רק הוא בטל במציאות ואינו תופס מקום לעצמו כלל אלא שהוא נמשך אחריו לדבר מה שהוא מדבר
más bien, está anulado en su propia existencia y no ocupa lugar alguno para sí mismo; simplemente es atraído tras Él para hablar lo que Él habla.

וכמ"ש ואשים דברי בפיו ובהוא ממשיך המשכת יחודו ואחדותו ית' בכבודו ובעצמו כמו קודם
שנברא העולם שיתגלה למטה שגם עכשיו העולם כאין ואפס והי' כלא היה ואין כאן לא מעלה ולא
מטה כו'.

Como está escrito: «Y puse Mis palabras en tu boca». De este modo, atrae Su unidad e unicidad, bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, tal como antes de que el mundo fuera creado, para que se revele abajo que también ahora el mundo es como la nada y la nulidad, como si nunca hubiera existido, y que aquí no hay ni arriba ni abajo, etc.

ומזה אינו נמשך על נפש האדם בחי' אהבה או תענוג רק בחי' בטול לגמרי וזהו לשון דבור מלשון ידבר
עמים תחתנו שהוא לי' הנהגה והמשכ' 16

De esto no se atrae sobre el alma de la persona amor ni deleite, sino únicamente el nivel de la completa autoanulación (bitul). Y este es el sentido del término «habla» (dibur), relacionado con la expresión «Él gobierna (yadber) a los pueblos bajo nosotros», que alude a conducir y atraer,

דהיינו שממשיך שיתגלה למטה בבחי' היותו יחיד שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול ולא בבחי' אחד
בלבד

es decir, atraer^[10] hacia abajo para que se revele como Único (yajid), lo cual es el nivel de Su esencia y Su ser, por así decirlo, y no solo como Uno (ejad).

והיינו ע"י התורה דכתיב בה וידבר ה' אל משה וגם אינה נקראת בשם עבודת עבד כי כשלומד הדין זה ומדבר דין זה הוא כמלך שמצוה לעשות משפט עמו.

Y esto ocurre por medio de la Torá, acerca de la cual está escrito: «Y D'os habló a Moshé». Tampoco se la llama servicio de un siervo, pues cuando uno estudia esta ley y enuncia esta ley, es como un rey que ordena que se haga justicia a su pueblo.

17 ולכן אמרו מאן מלכי רבנן ואמרו מתניתא מלכתא שהרי הוא כאומר דבר המלך בלבד ואינו עושה כלום ואינו מדבר דברי עצמו כלל

Por eso dijeron: “¿Quiénes son reyes? Los Sabios”, y dijeron: “La Mishná es una reina”. Pues él es como quien se limita a pronunciar la palabra del rey: no hace nada ni habla en absoluto palabras propias.

כמו העבד העושה צווי רבו שהרי הוא העושה והמקיים דבר המלך ודתו ואפילו עושה מאהבה בתענוגים אעפ"כ יש מי שאוהב כו' ולפי שלא נתנה תורה להאבות עדיין

[No es] como el servidor que cumple el mandato de su amo, pues [el servidor] es quien realiza y cumple la palabra y el decreto del rey; e incluso cuando lo hace por un amor deleitoso, no obstante, hay quien ama, etc. Y como la Torá todavía no había sido entregada a los Avot,

לכן כתיב ושמי ה' לא נודעתי להם לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי שאלו כתיב הודעתי היה משמע דקאי על שמי ה'

por eso está escrito: “Por Mi Nombre Havaíá no fui conocido (noda'ti) por ellos”. Aquí no está escrito: “No di a conocer (hoda'ti)”, sino “No fui conocido”. Pues, si hubiera dicho “No di a conocer”, se habría entendido que se refiere a “Mi Nombre Havaíá”.

אבל עכשיו דכתיב לא נודעתי פ"י שאני בעצמי לא נודעתי להם דהיינו בבחי' אני בעצמי בחי' יחיד.

Pero ahora que está escrito “No fui conocido”, significa que Yo Mismo no fui conocido por ellos; es decir, el nivel de “Yo Mismo”, el nivel de Único (yajid).

18 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום פ"י אנכי מי שאנכי דהיינו בחי' יחיד משא"כ אצל ואהבת כתיב ואהבת את ה' אלקיך

Y este es [el significado de] “Y estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno hoy serán”: Anojí significa “Yo, quien Yo soy”, es decir, el nivel de Único (yajid). En cambio, respecto de “Y amarás”, está escrito: “Y amarás a Havaíá, tu D'os”.

אבל התורה היא נמשכה למעלה מבחי' הוי"ה דהיינו בחינת לפני ה' וכו' הוא בחינת אנכי מי שאנכי
כמ"ש במ"א:

Pero la Torá se extiende desde por encima del nivel de Havaíá, es decir, desde el nivel de “antes de Havaíá”, etc., que es el nivel de “Yo, quien Yo soy”, como se explica en otro lugar.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak